

ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ

Вопросы описания терминологической лексики в настоящее время приобретают исключительную научно-теоретическую и практическую значимость. В связи с появлением новых научных направлений увеличивается не только количество терминов, но и неоднозначность в их понимании. Это касается и лексикологической терминологии. Особенно часто возникают трудности при усвоении терминов в условиях учебного билингвизма, когда русский язык является вторым языком общения и познания. Трудности эти связаны с практическим употреблением терминов, реализующих номинативную функцию, и обусловлены, в первую очередь, правильным выбором именно того термина, который наиболее точно называет данное понятие. При усвоении термина, во-первых, может происходить неоднозначное понимание соотношения понятия и языкового явления, названного данным термином. Во-вторых, в изучаемом языке часто одно понятие названо двумя или несколькими терминами. Один из них принадлежит к изучаемому языку, другой - заимствован. Эти термины содержат некоторое своеобразие в определении одного и того же понятия и по-разному могут быть осмыслены. В-третьих, для изучающего русский язык как второй язык общения, помимо терминов русского языка существуют термины родного языка. Их определения часто не схожи, дефиниции, включаемые в термины, подчинены разным внутриязыковым законам.

Решение задачи адекватного усвоения значения терминов, преодоления интерференции целесообразно, на наш взгляд, связывать с описанием понятийного содержания терминосистем, в частности,

терминов антонимии.

Ученые уже давно обратили внимание на соотносительную противоположность элементов языка. Слова, между которыми возникают такие отношения, называются "антонимами". Определения термина "антонимы", содержащиеся в работах разных авторов, помогают увидеть круг вопросов, к которым привлечено внимание исследователей, определить систему понятий, включаемых в него.

Все чаще фиксируется внимание на глубинных процессах, характеризующих связи и отношения как внутри, так и между антонимами и системой языка в целом:

- 1) степени антонимичности (зона антонимии) /8, с. 77/;
- 2) оценочном характере лексического значения антонимов /10, с. 190/;
- 3) самом общем коррелятивном признаке /6, с. 36/;
- 4) месте антонимов в лексико-семантической парадигме /12/.

В связи с наметившимися аспектами исследования появляются и новые термины, требующие информационного анализа. Между ними, в свою очередь, устанавливаются внутренние связи и соотношения. Так, антонимичные отношения обнаруживаются не только в лексике, но и во фразеологии, морфологии, синтаксисе, поэтому наряду с термином "лексические антонимы" употребляются термины "фразеологические антонимы", "морфологические антонимы", "синтаксические антонимы". Эти термины объединяются в одну парадигму.

Анализ антонимов с точки зрения их структуры привел к появлению терминов "однокорневые антонимы" и "разнокорневые антонимы".

Исследование антонимии в языке и речи позволило выделить специфические понятия и ввести в оборот следующие термины: "языковые антонимы" ("узусальные", "регулярные", "истинные", "квазиантонимы") и "речевые антонимы" ("оказиональные", "индивидуальные", "индивидуально-авторские", "текстуальные", "контекстуальные").

Термин "языковые антонимы" внутренней формой указывает на парадигматические отношения, лежащие в основе языковой антонимии. В мотивации термина "регулярные антонимы" содержится указание на устойчивость, постоянство антонимических отношений.

Термин "истинные антонимы" содержит в своей семантике признак противопоставления термину "квазиантонимы", имеющему в значении сему "приблизительные антонимы".

Термины речевой антонимии ярко проявляют свою внутреннюю форму, признак, положенный в основу номинации. При их употреблении возникают ассоциативные связи (речевые антонимы – речь). Каждый из них называет как бы основной отличительный признак понятия. Так, термины "текстуальные антонимы" и "контекстуальные антонимы" указывают, что значения противоположности проявляются именно в контексте. Если подчеркивается, что слова антонимизирует определенный автор, употребляют термины "индивидуальные антонимы", "индивидуально-авторские антонимы". Коннотативные оттенки значения оказываются в данных терминах очень яркими, окрашивают всю их семантику. В термине "узуальные антонимы" наблюдается, наоборот, стремление соответствовать общепринятому употреблению, в отличие от термина "окасиональные антонимы", не соответствующего такому употреблению.

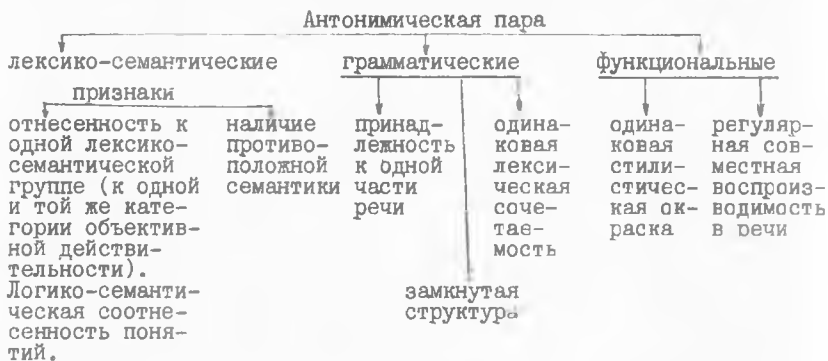
В понятийной группе явления окасиональной и узуальной противоположности описываются и вычленяются относительно друг друга и обладают следующими сравнительными признаками:

1. Языковые антонимы обладают воспроизводимостью, окасиональные – не обладают.
2. Языковые антонимы разграничиваются на производные и непроизводные, окасиональные все производны.
3. Среди языковых преобладают антонимы разнокорневые, среди окасиональных однокорневые.
4. Языковые антонимы бывают и нейтральными и стилистически окрашенными; окасиональные все стилистически окрашены.
5. Семантика словообразовательного значения у окасиональных антонимов ярче, чем у языковых /5, с. 34/.

Термины "зона антонимии", "степень антонимичности" введены Л.А. Новиковым. Они обозначают меру содержания противоположности, заключенную в антонимической паре в зависимости от контекста. Автор пишет: "Антонимия как противопоставление слов – понятие абсолютное, в то время как сами антонимы (средства ее реализации) всегда относительно, что обусловлено характером их семантики, широтой сочетаемости с другими словами, особенностями речевой ситуации и другими причинами. С этой точки зрения резкой границы между "антонимами" и "неантонимами" нет и быть не может... Речь идет, строго говоря, о большей или меньшей степени антонимичности слов" /8, с. 77/.

С 50-х годов XX века начинаются интенсивные исследования

связей и отношений антонимов с другими явлениями языка и речи. Одним из первых в русистике обратил внимание на системные связи антонимов А.М. Пешковский. Он писал: "Ничто так не помогает выявить разницу между синонимами как подборание к ним антонимов, слов с противоположным значением" /9, с. 175/. Системным связям антонимии посвятили свои труды ученые А.А. Введенская, Н.П. Колесников, Л.А. Новиков, Д.Н. Шмелев, А.А. Уфимцева, М.Р. Львов и др. Их работы позволяют глубже проникнуть в понятийную группу антонимии и систематизировать ее терминологический состав. Было замечено, что понятие об антониме возникает лишь в том случае, когда существует не менее двух семантически соотносимых слов, противоположных по значению. Таким образом, вычленяется наименьшая функциональная единица антонимии, микросистема - антонимическая пара. Она обладает специфическими лексико-семантическими, грамматическими и функциональными признаками. Представим это в схеме:



Стремясь определить круг понятий, обозначаемых термином "антонимическая пара", составим его рабочую дефиницию. Антонимическая пара - диалектическое единство двух слов, ассоциирующихся по противоположным значениям, характеризующееся специфическими лексико-семантическими, функциональными и грамматическими признаками.

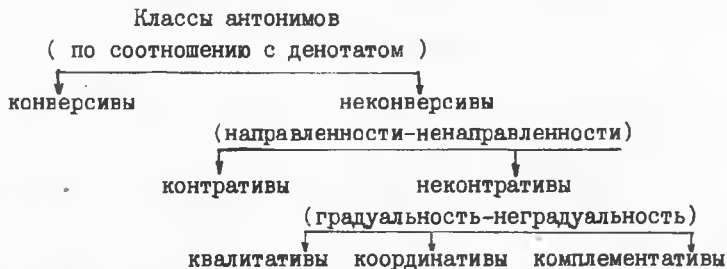
Более крупную микросистему антонимии, состоящую как минимум из двух антонимических пар, обозначают термином "антонимический ряд". Это группа единиц, семантически близких по функции противопоставления, образуемых в языке и речи. "Два или более близ-

го ряда, от словообразовательной структуры соотносимых слов, от их эмоционально-оценочной или стилистической характеристики, от сочетаемости слов с относительно противоположными значениями /2, с. 47/. Поэтому позднее употребляемый ею термин "антонимосинонимическая парадигма" /3, с. 106/ представляется удачным. как и первый, имеющим строгие логико-семантические границы, четко выделяющим существенные признаки, необходимые и достаточные.

Анализируя парадигматический аспект противоположности в лексике, исследователи различают регулярно воспроизводимые противопоставления слов (главные, основные) и противопоставления, опирающиеся на главные, но ограниченные по употреблению и менее регулярные по воспроизводимости в речи. Такое понятие названо термином "квазиантонимы" (ст. лат. *quasi* - нечто, вроде, как будто, как бы). Это противопоставления, основанные на вторичных значениях слова, стилистически и семантически неоднородные, ограниченные в употреблении, нерегулярно воспроизводимые, за которыми может стоять или не стоять логико-семантическая соотнесенность понятий. Данный термин встречаем в статье Л.А. Новикова "Антонимия и словари антонимов", являющейся введением к словарю антонимов М.Р. Львова, а также во вступительной статье М.Р. Львова к своему словарю /7, 5/. Явление квазиантонимии рассмотрено ими как языковое. Ученые выделяют у квазиантонимов как обязательный признак - логико-семантическую соотнесенность понятий. Однако при дальнейшем изучении этого понятия Л.А. Введенской оказалось, что логико-семантическая соотнесенность не всегда имеет место, но это относится исключительно к многозначным словам-антонимам. Л.А. Введенская пишет: "Такие антонимы тоже относятся к "квазиантонимам", только образуют среди них особую группу. Они не фиксируются словарями" /4, с. 40).

Следует сказать далее, что антонимы классифицируются учеными по типу противоположности. Выделяется этот тип на основании разных признаков: соотнесенности с денотатом, выражения направленности - ненаправленности противопоставления, указания на степень качества. Классы таких антонимов называются терминами: "конверсивы", "контративы", "квалитативы", "координативы", "комплементативы". Они описаны в работе Л.А. Нови-

кова /7, с. 195/. Представим это в схеме:



Состав понятийной группы антонимии можно представить в виде логико-структурного построения:



В результате исследования терминологической системы антонимии можно в общих чертах наметить этапы работы по преподнесению и усвоению содержания лексических терминов в условиях учебного билингвизма. Они сводятся к следующему:

- а) выявление денотативного содержания и объема понятийной группы антонимии;
- б) уяснение значения и семантических признаков терминов антонимии;
- в) сопоставление терминов внутри терминологической группы с целью дифференциации их употребления.

Такой анализ необходим для формирования в сознании обуча-

ющихся адекватной системы терминологических понятий русского языка.

Литература

1. Введенская Л.А. Проблемы лексической антонимии и принципы составления словаря антонимов: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. - Ростов н/Д, 1973. - 35 с.
2. Введенская Л.А. Понятие синонимико-антонимичной парадигмы. - В кн.: Филологические этюды. Языкознание. Ростов н/Д, 1976, вып. 2, с. 47-58.
3. Введенская Л.А. Методика изучения научной терминологии в вузе. - В кн.: Учебный процесс в высшей школе. Ростов н/Д, 1983, с. 104-110.
4. Введенская Л.А. Антонимы, несоотносительные в понятийном плане. - В кн.: Парадигматические и синтагматические отношения в лексике и фразеологии. Ростов н/Д, 1981, с. 35-43.
5. Введенская Л.А., Гончаренко Г.Е. Окказиональные антонимы. - Изв. Сев.-Кав. научн. центра высш. школы, 1980, № 1, с. 34-37.
6. Колесников Н.П. Семонимические словари. - Ростов н/Д: РГУ, 1981. - 70 с.
7. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка. - М.: Русский язык, 1982. - 390 с.
8. Новиков Л.А. Антонимия в русском языке (семантический анализ противоположности в лексике). - М.: МГУ, 1973. - 289 с.
9. Пешковский А.М. Избранные труды. - М.: АН СССР, 1959, с. 175.
10. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. - М.: Наука, 1968, с. 190.
11. Формина М.И. Современный русский язык: Лексикология. - М.: Высш. школа, 1978. - 252 с.
12. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. - М., 1969. - 35 с.